

本科留学生学术汉语写作中的问题——基于读书报告作业的分析

李海燕

北京大学, 中国

摘要

本文以 50 篇读书报告作业为材料, 基于教师作业批改信息, 归纳总结了本科留学生学术汉语写作中在言语、表述、逻辑和规范等方面存在的主要问题。研究发现, 本科留学生学术汉语写作能力总体较薄弱, 写作问题是综合性的。文章最后对本科留学生的学术汉语写作教学提出了一些建议。

关键词

学术汉语写作, 读书报告, 本科留学生

1 引言

随着来华留学的学历生不断增多, 外国留学生学术汉语写作能力的培养日益受到学界关注。2021 年出台的《国际中文教育中文水平等级标准》高等 (7-9 级) 写作能力标准是: 能够撰写一定篇幅的专业论文, 并且观点基本明确, 层次基本清晰, 语句通顺, 格式正确, 表达得体, 符合逻辑。专业论文不同于议论文, 属于学术论文范畴。

与非学术写作相比, 学术写作在词汇、语法和篇章组织连贯方面均有不同的语体特征。对此, 学术英语研究比较充分。基于语料库的研究结果显示, 学术英语有极强的信息性和抽象性特征, 注重信息生成、叙述性不强、所指有赖情景、劝诱性和即时性较弱, 名词、介词、过去分词短语和连接词出现频率更高 (雷秀云等, 2001)。同样作为学术语篇, 学术汉语也具有抽象性、非叙事性、客观性等特征, 但在具体语言项目上的表现与学术英语有同有异。杜厚文 (1981) 从词汇、句法角度对汉语科技语体的语言特征进行了较为全面的描写, 如大量使用科学术语、抽象词, 不使用重叠词、儿化词、叹词; 多使用主谓句、陈述句。翟文廷 (2018) 基于自建的语料库分析发现汉语人文社科类学术论文与小说等文娱类语体在 103 项语言特征上具有统计学意义上的显著差异, 其中长句、虚词、缩略语、名词、名动词等在学术语体中频率较高。两类语料最大的差异是语体不同, 学术语篇书面语特征显著; 其次是内容和表达方式不同, 学术语篇议论性、专业性较强, 故事性内容较少, 多分析、解释、说明, 对“着”、“了”、“过”的使用频率不如文娱写作高。

上述研究充分说明学术写作有其自身的语言特征。多数本科留学生在入学前没有读过专业学术论文, 对学术汉语写作的语言特征和相关规范都缺乏认识和训练, 写出来的语言大多比较

口语化,在客观性、逻辑性、专业性等方面都有很多不足。对于留学生学术论文写作中的问题,前人也多有探讨,认为主要体现在学术论文体裁意识、学术篇章、文献引用及学术规范等方面(高增霞,2020),存在词语、句子、语段连接、格式规范、语体等语言运用偏误,缺乏构思论文的能力与综合分析能力(罗青松,2002),不符合论文标准,文体混杂,语体不符,结构安排不当,字词和语法方面尚有不少错误(元华,2006),选题随意盲目,问题意识欠佳,观点模糊,综合分析能力不足,表述不清,语言费解,词不达意等(邓攀,2021)。主贵芝(2014)从客观性、准确性、逻辑性、词汇密度和句长五个维度对比分析了留学生毕业论文和汉语学术期刊论文的语体特征,发现留学生对第一人称代词“我”和情态动词“想、觉得”等主观性较强的词语使用频率显著高于本族语者,过度泛化使用副词“很”、形容词“好”和量词“个”,降低了论文写作的准确性。

前人研究对象多为汉语专业外国本科生、研究生学位论文,实证研究较少,指出的留学生写作问题也比较笼统,不够具体,学位论文多少都经过导师指导修改,并不能完全反映留学生的写作问题。学术汉语写作能力是多种能力的综合,包括专业基础、学术思辨、语言表达、论文写作规范等各方面的知识和能力,需要进行长时间的培养和训练。要解决留学生学位论文写作问题,须尽早进行学术论文写作教学,从课程小论文着手,循序渐进提高其学术论文写作能力,毕业时才能较顺利地完 成学位论文写作。

李海燕等(2020)的问卷调查显示,绝大多数本科留学生在专业课学习过程中都要求用中文撰写课程论文和读书报告等小论文,其中读书报告是本科留学生最常需要写作的一种学术论文,也是撰写其他类型学术论文的基础。北京大学本科留学生通选课“学术汉语写作”第二讲的内容就是读书报告的体例及写法,作业是提交一篇读书报告。任课教师通过修订和批注的方式对每篇作业都进行了仔细批改。本文以2020年、2021年秋季学期50篇读书报告作业为材料,使用Nvivo软件对作业中教师批改的部分进行分析,归纳总结留学生在撰写读书报告这类学术论文时比较突出的问题及其具体表现,为进一步了解留学生学术汉语写作能力及提高教学针对性提供参考。

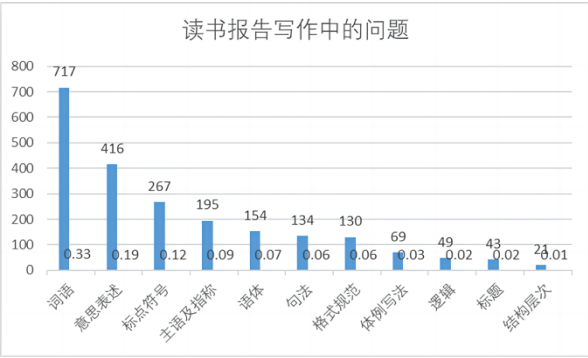
2 研究材料和分析方法

北京大学全校本科留学生通选课“学术汉语写作”每学期16次课,第二次课的内容是读书报告的体例、结构与写法,课下作业是“选择一篇自己专业的文献(论著或论文均可)撰写读书报告,注意读书报告的内容、结构安排和体例,字数不限。”学生在第三次课之前提交作业,教师批改后发还并在第三次课上就作业中的问题进行讲评。

本文分析的50篇读书报告材料均为选修学术汉语写作课的北大本科留学生所写的作业。这些留学生主要是一、二年级的文科生,其中一年级占72%,二年级占18%,汉语水平均在HSK6级以上,来自新闻与传播、国际关系、经济学院、信息科学、中文、艺术、社会学、法学、元培学院等院系。读书报告所读文献均为学生本科专业文献,如“《东晋门阀政治》读书报告”“《乡土中国》读书报告”“《认知的科学》读书报告”“《全面解析数字货币》读书报告”。

本研究使用Nvivo软件对这50篇作业(约9万字)中教师通过修订和批注批改的问题一一进行定性、编码和归类。首先通过创建节点进行开放式编码,如“‘的’冗余”“缺少主语”“指代不明”“表述意思不清楚”“近义词混淆”“格式不规范”“标点符号错误”等,然后再通过主轴式编码根据节点之间的关联进行合并归类,归纳为了词语、意思表述、标点符号等11方面的问题,每类问题的参考点数及其占比详见图1。

图 1. 读书报告作业中的问题参考点数及其占比



由图 1 可知，留学生在读书报告写作中的问题数量由多到少分别为：词语问题（33%）、意思表述问题（19%）、标点符号问题（12%）、主语及指称问题（9%）、语体问题（7%）、句法问题（6%）、格式规范问题（6%）、逻辑问题（4%）、体例及结构层次问题（4%）等。这 11 类问题又可以进一步概括归纳为“言语偏误”“表述”“逻辑”“规范”四个大的方面。

3 言语偏误问题

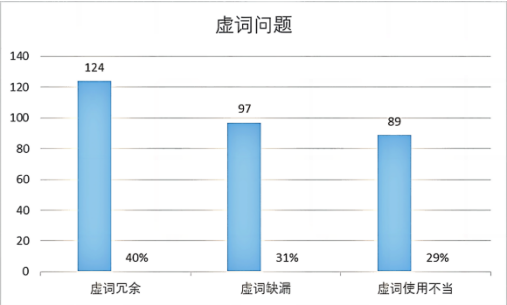
3.1 词语问题

作业中词语问题占比最高，参考点数达 717 个，其中虚词问题占 43.2%，实词问题占 56.7%。

3.1.1 虚词问题

作业中的虚词使用问题，包括虚词冗余、缺漏和使用不当这三类。如图 2 所示，虚词冗余问题更为突出，占 40%，其次是虚词缺漏和使用不当，分别占 31% 和 29%。

图 2. 虚词问题参考点数及其占比



虚词冗余问题涉及 45 个虚词，其中问题最多的是常用虚词，包括助词“的（占 23%）、了（占 8%）、着（占 4.8%）”和介词“在（占 13.7%）”；其次是文言虚词，如“以、其、则、之、于、而、及其、及、加以、与、即”；其他冗余虚词还有“所以、并且、的话、并、和、然而、因此、但、而且、因为、以及、而后、还是、因而、从而、然后、但是、被、有关、关于、对、随着、也、都、就、再、还、却、太、地”。

虚词缺漏问题涉及 26 个虚词, 其中问题最多的是常用虚词“了(38.2%)、的(14.7%)、和(7.8%)”; 其他还有“并、也、才、都、在、就、还、很、给、并且、因...而、然后、但、被、即、以(表目的)、只、比较、对、对于、通过、从、所”。

虚词使用不当主要表现为一些形式和意义相近的虚词混用, 如“和/及/以及、并/并且/而且、非/未、以及/进而、从而/而、至于/以至于、反之/相反/反而、反而/而、以及/及其、而/进而、而/且”。

综合上述虚词使用问题, 可以发现有以下几个值得关注的情况。

一是常用虚词的使用问题。“的、了、着、在、和”这样的常用虚词, 本科留学生一般在日常口语中已经可以运用自如, 但在学术汉语写作中多余使用以及该用而不用问题仍比较突出, 如下面三个例句中加点的虚词是可以不用的, 方括号中是应该用的虚词而学生却没有使用。

(1) 民族问题是现代中国政治现代化的一个重要的环节。

(2) 在韩国的新闻里说, 突然的增长确诊者的原因就是因为这个教堂开了集体活动。[改: 韩国新闻报道, 确诊者激增的原因就是这个教堂举行了集体活动。]

(3) 该书介绍[了]各个意识形态以及国家政策中受到[的]意识形态的影响。

学术语体中常用虚词的使用特征与口语及其他书面语体不同, 对于本科留学生来说, 还需要在学术汉语写作教学中加强训练。

二是文言虚词的使用问题。本科留学生已经开始有意识地使用书面语色彩更浓的文言虚词, 但对文言虚词在学术语体中的使用特点掌握得不够好。对照张颖等(2020)统计得出的 99 个学术汉语核心虚词, 其中绝大多数文言虚词在学生作业中都使用了, 但出现冗余、误用的问题较多, 如下面例④和例⑤中加点的“此、而、其、为、及”的使用不当问题。

(4) 此研究为刘伯红和卜卫学者 1997 年所著, 深入解析当时广告环境中的女性形象, 而其对于歧视广告的特征分析、产生原因仍具实效性。[改: 该文为刘伯红和卜卫 1997 年所作, 深入解析了当时广告环境中的女性形象, 并对歧视广告的特征、产生原因进行了分析, 其结论至今仍具实效性。]

(5) 第一部分为关于伊斯兰教背景和历史介绍, 及分析伊斯兰教的传教方式和现在穆斯林在全球的分布。[改: 第一部分介绍了伊斯兰教背景和历史, 分析了伊斯兰教的传教方式及现在穆斯林在全球的分布情况。]

另一方面, 文言虚词该用而未用的情况也很多, 如学生用“它的/他们的”, 却不知用“其”。再如“该文探讨了《富春山居图》的美学特征和此种的艺术的魅力。”“它的特殊之处在于……”, 划线部分分别被改为“及其艺术魅力”“其特殊之处”。

三是相比单句, 学生在篇章、逻辑方面的虚词使用问题较突出。如例⑥中, “而”前后的小句间逻辑关系并不是转折, 而是因果关系, 应将“而”改为“因此”, 相应的, 前面用“由于”的句子在内容上无需强调“皇权至上”这个原因, 可删去“由于”。

(6) 琦善不过是昏庸无能的道光帝的替罪羊, 由于在当时皇权至上的社会中, 身为天子的皇帝是不容许犯错的, 而失败的矛头便指向身为大臣的琦善身上。

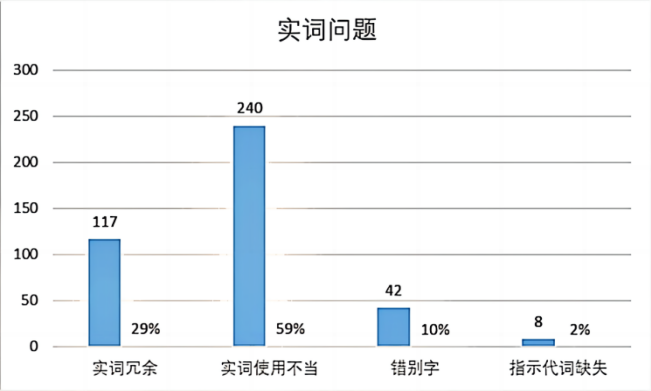
3.1.2 实词问题

作业中的实词问题中包括冗余、使用不当、错别字及指示代词缺失等, 具体见图 3。

图 3 显示, 实词使用不当的问题最突出, 占 59%, 主要表现为近义词混淆, 尤其是不会使用学术论文常用动词, 如“阐述”“阐明”“阐释”等论文常用词在作业中均未出现, 学生

多不恰当地使用了“陈述、解释、叙述、陈列、讲、讲述、描述、描写”等词，如“作者从多方面解释[阐释]了人格测试对于招聘的影响”“本文将从主要内容、优点和不足这三方面对这篇论文进行陈述[介绍]与刨析[分析]”“该文讲[阐述]了AI制定的一些契约”。

图 3. 实词问题参考点数及其占比



学术汉语用词精确、简明，张赅等（2020）基于自建语料库分析了学术汉语词汇使用特征，发现学术汉语词汇累积频率（词种数/总词数=3.9%）比一般书面语语体（法律文本 3.5%）高，词汇选择较保守，语言表达具有程序化特点，词语选择与使用会遵循学界已有规范，但该文并未具体统计分析学术汉语常用词汇。本研究发现，留学生学术汉语常用实词输入和使用都有所不足。很多学术汉语常用词语也不在词汇大纲中，如“阐述”在大纲中属于高等词汇，“阐释”“阐明”“综述”都是超纲词，学生在本科入学前对这些词汇很不熟悉，不能准确使用。另外，一些日常生活常用词汇，如“介绍”“讨论”等在学术汉语中也很常用，但留学生并没有掌握这些词语在论文中的具体含义和使用语境，而代之以“陈述”“写”这样的词语。由此也可以发现，留学生学术汉语写作中主要的实词问题并非一般印象中的专业术语和专业词汇，而是普通学术汉语词汇。

另外，留学生对实词的构词语素义及其与其他语素组合构词方法掌握较差，如：知道用“阐述”，但不知道用“阐释、阐明、综述、引述、概述、论述、述评”，知道“研究、制作、编写”，但不知道用“研制、编制（调查量表）”。这些问题提示我们在教学中要有意识地引导学生关注汉语的语素构词特点，以增强学术汉语写作的准确性。

关于学术语体的词语特征，翟文廷（2018）对比分析了 18 个词类在汉语学术语体与非学术语体中的数量，在总体上，学术语体中虚词使用数量和所占比例都较高，而实词数量和占比都较低。具体到各词类，学术汉语在名词、区别词、介词、连词、助词、方位词的使用数量上高于非学术语体，而在其他 12 类词汇上，则低于非学术语体。这些学术汉语词语特征虽然可以为留学生学术汉语写作教学提供指导方向，但要解决留学生的写作问题，还需要对每一个虚词和实词的使用进行更细致具体的分析，因为留学生在词语使用上的问题更为复杂，并不仅仅是使用频率问题。例如，由于学术语体非叙事性特征，“了”的使用频率显著低于非学术语体（翟文廷，2018），但留学生在作业中“了”的冗余使用和遗漏问题都比较突出，这提示我们要进一步对重点词语在学术语篇中的语境和用法进行具体分析，才能结合留学生偏误情况进行更有针对性的教学指导。

3.2 句法问题

读书报告作业中比较突出的句法问题是：句子成分不完整、位置错误、搭配不当等，例如：“各个国家都在积极参与抗击这场[影响]人类命运共同体的疫情。”“医用呼吸机气路单元模块是核心，由气路反馈系统、吸气和呼气控制阀、呼吸导管、流量和压力传感器等组件[构成]。”“太监的权力也获得提高，明代[是]太监预政是最严重的朝代。”“《西游补》是对一个精彩的《西游记》的[一个精彩]补充。”句中加点词和方括号中词分别是被教师删除和补充的词语。

有些词语问题虽然教师批改的是词语，但词语和句法表达往往是关联混杂在一起的，表面是词语问题，根源是句法表达问题，例如：

- (1) 作者以“快速”为基础指出了虚假新闻产生的两个原因：快速的阅读方式导致缺乏的管理制度；快速带来的压力和挑战导致的记者的道德缺失。

教师将此例中划线部分分别修改为“导致管理制度缺乏”“导致记者道德缺失”。这两处修改表面上是虚词“的”的冗余，但实际原因可能在于学生不清楚“导致”后面不仅可以接名词短语，也可以接主谓结构。另外，很多虚词的遗漏和误用也属于句法问题，如“第二部分在[从]女权主义的角度上分析了迪斯尼公主的特征。”

3.3 语体问题

语体一直是留学生汉语学习中的难点和薄弱环节，学界关注的多是留学生在记叙文或议论文写作中的语体能力，对学术汉语写作中的语体问题研究不多。汲传波(2016)对比分析了中国学者和韩国学生使用含“于”、“者”、“以”、“而”、“之”字的文言结构异同，发现除“者”字结构外，韩国学生存在少用汉语文言结构的倾向，并提出应把中国学者高频使用的文言结构作为教学重点，以提高韩国学生学术论文的汉语语体能力。本文发现，本科留学生在读书报告写作中除了少用文言虚词和文言结构外，还存在着口语化表达和刻意使用文言词导致误用的问题，比如下面这些学生作业中常见的口语表达形式，方括号中是教师修改的词句：还有就是[另外，此外]；跟它的[及其]；写[论述/阐述]了...；比如说[如/例如]；就算[即使]；但也存在毛病[问题/弊端]；那都是后话了[还有待讨论]；举出了...的例子[以...为例]；笔者得知[笔者发现]；说起[写道]；各个出版社会有不一样的观点[各出版社观点不同]。这些口语化表达既有词语的语体问题，也有该用文言格式而未用的问题。

此外，学生刻意使用文言虚词也存在语体不当的问题，如：“这本书亦是[也]引起了（笔者）对中国社会学的兴趣。”“作者认为，此项[这]是大多数人未曾认识到的问题。”这两个句子中加点的词语是学生使用的文言词，他们知道学术论文应该写正式的书面语，文言词是带有正式书面语语体特征的典型形式，所以就努力地使用，反而与前后文正式程度差异过大导致语体不当问题。Biber认为，口语和书面语是连续统一的变化体，仅看某一个特征很难区分口语和书面语，应通过全方位、多维度的比较才能全面考察口语和书面语的区别（转引自翟文廷，2018）。学术语体的书面语特征非常显著，在众多语言项目使用上都与口语以及其他书面语体存在显著差异。李婷(2023)从名词类词语、文言成分、形式动词和连词四个角度对留学生学术论文的语体正式程度进行了考察，总体而言，除连词外，留学生对各个项目的使用频率均不及母语者。文言结构只是学术汉语的典型语体特征之一，学术汉语表达更重要的是简明准确。留学生准确把握文言词的用法相对较难，要提高教学效率，除了文言词外，还应加强学术汉语的语体特征系统性研究，循序渐进指导留学生掌握学术语体特征。

4 表述问题

在读书报告作业中,学生的很多表达如果看单个句子似乎没有词语句法偏误,但教师对学生的表述多有评价和修改,常有“表述不符合中文习惯、不简明、不准确、意思不清楚”“过于简略,缺少必要阐述”“缺少过渡语、主题句”“指代不明”“主语重复、缺失、随意变换”等批注。这样的表述问题在50篇作业中,不仅参考点数很多,而且材料来源数也很高,达到45,说明此类问题在作业中很普遍。进一步仔细分析这些问题的表现及其原因,主要有以下几个方面。

4.1 表述视角不符合学术汉语的非叙事性特征

留学生在写读书报告时,常以“我”或“作者”为表述视角,代替论文主题或段落议题,呈现出比较明显的叙事性特征,容易出现所讨论的主题不明确或主题发生转移的问题,不符合学术论文一般应紧紧围绕议题或论点进行阐述和论证的写作要求。例如:

- (1) 读完《认知的科学》这篇文章,我了解到了认知心理学的有关知识,并对其中介绍的内容有所体会。[改:《认知的科学》一文介绍了认知心理学的有关知识,对理解人工智能技术很有启发。]

这里学生从“我”的视角,使用具体动词“读、了解、体会”来进行叙事性表述,而不是像老师修改的那样围绕所要讨论的主题“《认知的科学》”来写。再如:

- (2) 明末清初,董说著作一本《西游记》的续书-----《西游补》。这本书一共有十六回,四万多字。[改:《西游补》是明末清初董说创作的一本《西游记》续书,全书十六回,四万多字。]

例(2)是要在读书报告中介绍、讨论《西游补》,应该以这本书为主题,而不是像学生这样按照“时间+人物+动词+宾语”的思路进行表述。学生作业中的语句叙事性特征明显,同时前一小句主语是“董说”,后一小句主语变成了“这本书”,主语的切换也会给读者带来议题不明确的感觉。这样的问题在学生作业中很普遍,比如:“此书作者同时也用了清新有趣的语言来使得此书更加生动”,这样的叙述视角不但会造成主题不明的问题,也会使语言表达不够简明,不符合学术汉语更常见的表述方式,因此教师将这句话改为了:“该书语言清新有趣,表述生动。”

以“我”或“作者”为表述视角,还容易使论文呈现主观性的表述特点,不符合学术论文注重客观性的语言特征。同时,还容易造成主语的不恰当转换,导致表述不连贯,例如:“新闻必须得保证真实性,不然我们再也不会相信媒体,进一步也不相信政府。”这段话教师改为了“新闻必须保证真实性,否则就会失去大众的信任,进而导致政府失信。”

4.2 表述不简明以及过于简略的问题并存

作业中留学生语言啰嗦,表述不够简明的问题比较突出。例如:

- (3) “汪汇源写作的这篇论文在结构完整并清晰。作者说作者自己进行的文化对比是基于霍夫斯泰德的五种文化维度(集体主义与个人主义、不确定性规避、权力距离、男性气质和女性气质、长期去向和短期去向)。因此作者首先使读者知道霍夫斯泰

德是谁,理解霍夫斯泰德的五种文化维度详细是什么。读者先可以充分了解五种文化维度之后,理解汪汇源写作的这篇论文下面主要内容。作者基于五个文化维度进行对比的时候也明确地分划了五个段落,来让读者易于理解各个维度上的中美新闻界文化差异。”

从上面这段文字不难发现,留学生还只能是怎么想就怎么写,比较啰嗦,不知如何凝练语言,虽然用了一些书面语词,但在整体表述方面显得逻辑混乱。因此教师改为“论文结构完整清晰。该文首先介绍了霍夫斯泰德及其五个文化维度的具体内容,然后分五个段落分别从五个文化维度对中美新闻界文化差异进行了对比。全文层次清楚,结构完整,内容易于理解。”

与此相反的问题也同时存在,即表述过于简略,缺少必要的阐述。例如:“苏珊·朗格从艺术本身分析艺术总结艺术哲学理论是我最赞成的一点。本文所提到的内容不论从研究方面或者其他方面,她对艺术的问题和理解可以让人信服接受。”教师对这段话进行了文字修改:“该书从艺术本身分析总结了艺术哲学理论,对艺术问题的理解和讨论很有说服力。”并且在批注中指出应对表述中的划线部分内容进行更具体的阐述。

从上面的例子可以看出,除了词语、句法问题外,留学生在写作中一个根本的问题在于对学术汉语的表达视角和习惯不了解,对学术语体的客观性、非叙事性的语言特征缺乏认识。在教学中应加大典型的学术语料输入,有意识地引导学生在论文写作中注意调整表述视角,以降低主观性,提升客观性、非叙事性。

4.3 主语及指称问题

首先,指称不明是与表述视角和思路直接相关的最突出的问题。留学生过多使用“你、我、他/她”,对“本文、本书/该文、该书”“作者/笔者/写者”的概念比较模糊。此外指称不明还表现为下面类似情况,如:“在此章节中/在章节的最后/南教授……/本文具体对该书的一小部分进行探讨/国家处理中东难民问题的政策……/……对认识这一议题有所裨益/有的人说……”,这里“此章节”“章节”没有写清楚到底是第几章第几节,“南教授”“有的人”具体是谁,“该书的一小部分”是哪部分,“国家”是哪个国家,“这一议题”是什么议题等,都没有进行明确指称,学生对这个问题的严重性和必要性缺乏清醒的认识。这些问题可以通过讲解训练较快地得到解决,对于加强留学生学术论文写作的逻辑性也可以起到比较好的效果。

其次,主语重复、缺少主语、不恰当的变换主语等问题也很常见。这类问题会直接导致表述不连贯。例如:“这篇论文很适合用来介绍AI芯片的功能与使用,作者把AI芯片各方面的术语解释得非常清楚,读者就算没有这方面的知识也能理解。作者解释AI芯片所需要具备的功能,作者也简单介绍了AI芯片的技术架构。”这段话中各小句所用的主语有变换,也有重复,读起来影响了整段话的连贯性。教师将这段话修改为:“这篇论文介绍了AI芯片的功能与使用,简单清楚地阐释了AI芯片的相关术语以及芯片所要具备的功能和技术架构。”再如:“这部分人群中条件好的家长会将子女送到城中上学,因此[农村中学]生源减少。”这句话缺少了方括号中的“农村中学”这个主语,也导致语义不连贯。

姜峰(2020)基于大型多学科跨时语料库对学术英语语篇的语体特征进行了历时考察,发现学术英语语篇在近50年的发展中指代更加明确,使内容表达详尽、清晰。这对于学术汉语指代问题研究和教学很有启发,从明确学术文本指代入手可以有效地帮助留学生提高论文写作质量。

5 逻辑问题

逻辑思维在学术论文写作中发挥着重要的作用。本科留学生在写作中出现的逻辑问题主要表现为段落中逻辑混乱、段落间及标题与内容间逻辑混乱、段落间缺少过渡语和主题句。

5.1 段落中逻辑混乱

学生在段落中经常出现表述逻辑问题,导致所表达的意思难以理解。如:

- (1) 如果一个很大的事情发生的话,各个出版社会有不一样的观点来传播这些内容。因而,世界在看待一样的事情,但是都有不同的观点来说这些事情。因为有这样的新闻观,各个国家的意见与思想不一样。

教师在批注中指出这段话有循环论证以及关联词使用不当等逻辑问题,并修改为“因为各国的新闻表述代表了各个国家的意见和态度,所以新闻表述不同,就表示各个国家对同一件事的态度不同。”

5.2 段落间及标题与内容间逻辑混乱

学术论文的框架结构和章节标题直接体现了写作的逻辑思维,留学生对此认识不足,经常出现上下级章节层次不清的问题,例如在“《全面解析数字货币》读书报告”中四章的标题是“一、《全面解析数字货币》内容介绍;二、货币发展进程;三、电子货币与数字货币;四、对文章的优缺点探讨”,教师在批注中指出“第二和第三章内容与上下文的关系不明确”。看这两章具体内容,应该是《全面解析数字货币》这本书中的主要内容,正常的逻辑应该将这两章内容放在第一章作为小节来说明,而不是与第一章放在同一级标题中。

此外,章节标题与该章节内容之间名不符实也是经常出现的一个逻辑问题。例如一篇读书报告的第二节标题是“法国的发展”,但这一节所写的内容却是法国君主政体的发展方式,与标题不符。出现此类问题的原因一是学生不清楚章节标题的写法,二是学术论文写作的逻辑思维有所欠缺。

5.3 段落间缺少过渡语和主题句

学生的读书报告读起来感觉逻辑不清的另一个原因是段落之间缺少必要的过渡语和主题句。例如一篇读书报告在标题为“中西方的学术研究”的一章中,开始谈的是马克思古典理论,然后谈中国学者有关封建社会经济的研究,接着又写了学者对于资本主义萌芽的观点。对此,教师在批注中的修改意见是:“这部分逻辑不太清楚。第一章标题内容过于笼统,应明确具体,改为‘关于中国社会经济发展模式的研究学派’,然后增加过渡语‘关于中国社会经济发展模式的研究主要有两个学派,一是封建主义论学派,一是资本主义萌芽论学派。’在分别介绍两个学派的段落前,应增加主题句:‘封建主义论学派主张……。’‘资本主义萌芽论学派主张……’”。

学术汉语写作具有很强的专业性特征,体现的是作者对于某个专业学术问题有逻辑性的思考。主贵芝(2014)从连词这一词汇层面考察了留学生毕业论文中的逻辑性特征,认为尽管留

学生论文和学术期刊论文中的连词比例基本一致,但并不能说明留学生论文就和学术期刊论文一样具有严密的逻辑性,单纯从词汇层面考察逻辑性所得到的结论解释力不足,逻辑性更多地体现在语篇层面。因此,留学生的学术汉语写作教学必须加强全文框架构思和语篇层面的指导,不能局限于词句层面的学习。

6 规范问题

本科留学生在入学前大多没有读过中文学术文献,对于论文的写作规范基本不了解,因此在作业中出现很多规范问题,主要包括标点符号、段落格式、读书报告的体例和结构。

6.1 标点符号问题

标点符号是书面语言表达意义和感情不可缺少的辅助工具。本科留学生作业中的标点符号错误很多,占有所有写作问题的12%,参考节点数达到267个。这一类问题主要表现为:该用顿号却用了逗号(24.5%),把逗号当作顿号用,使用顿号的意识不足;该用逗号却没用(17.6%),长句不知断句;该用逗号却用了句号(15.6%);该用句号却用了逗号(5.9%);多余使用逗号(5.1%),多是依据口语中的停顿加了逗号,但在书面语中不需要,如:“通过‘土’与‘愚’便可以得知,农民思想的局限性。”“认知差异因素是指,中美作为‘崛起中大国’与‘主导型超级大国’没有发生逆转……”。另外,分号、书名号、单双引号的使用问题也比较常见,反映出留学生对标点符号在学术汉语表达中的作用缺乏足够的认知。

6.2 段落格式规范问题

本科留学生在读书报告写作中的段落格式规范问题主要有:段落前没有空两格;正文中用括号进行大段补充说明,不会使用脚注、尾注;不知注明文献出处信息,引述文献的内容不明确;文后未列参考文献,或者列了但信息不全、排列顺序错误;将摘要、关键词和正文章节一起排列标记序号;图表没有编号和名称;缺少论文题目和必要的章节标题、标题号;字体、字号、两段对齐、行距等规范意识缺乏;正文中混杂中文和外文。

6.3 体例结构及写法问题

本科留学生对读书报告的概念和写作目的认识比较模糊,这主要表现为在体例结构和写法上存在以下一些常见问题:摘要写的是所读文献的内容,而不是读书报告的内容概括;开篇没有介绍所读文献及写作缘由;对文献内容引用过多、过于具体,缺乏提炼概括;把读书报告写成了文献摘抄或缩写,没有将文献观点和自己的看法区别开来;把摘要写成了引言;把读书报告写成了读后感,不清楚学术论文与议论文的区别等。

7 总结与建议

综上所述,低年级本科留学生在读书报告写作过程中表现出的学术汉语写作能力总体上还比较薄弱,距离《国际中文教育中文水平等级标准》高等(7-9级)有关学术论文写作的标准

还有较大差距,在学术汉语常用词语、句法、语体方面的运用能力还有待提高,对学术论文的性质和特征认识不足,表述视角、主语及指称、篇章逻辑方面的问题突出,标点符号、段落格式、读书报告体例等写作规范方面问题也较多。

由此可见,本科留学生的学术汉语写作问题是综合性的,要在短短一个学期的写作课教学中解决这些问题必须分清主次缓急。首先对于论文体例、标点符号等格式规范的问题要明确强调;其次,对于表述视角、指称、标题和篇章逻辑方面的问题,通过真实案例说明也可以较快地改进学生的意识和思维方式;最后是词语句法等言语偏误问题,需要长期的训练,但言语训练的重点并不是通常认为的专业术语和专业词汇,而是具有学术汉语语体特征的常用虚词、文言虚词、实词、句法等。

根据上述研究结果,本文对于低年级本科留学生学术汉语写作教学的建议主要有两点:一是有针对性地加大专业学术论文阅读量、输入量,引导学生了解学术汉语词汇和表达特征,提升学生对学术汉语的感性认知,再慢慢获得理性认知,而不是相反;二是明确写作主题后,要加强句群和段落写作训练以及写作微技能训练,如仿写、缩写、扩写、改写等,然后逐步进行全文写作。

本研究只是对50篇读书报告作业中发现的写作问题进行了梳理和总体描述,语料数量有限,没有区分不同学科的论文,对各类写作问题的分析也比较粗略,还有待于进一步扩大调查研究范围和语料数量,对其中每一个具体问题进行更深入的统计分析,并与本族语者的学术汉语运用特征进行对比研究。另外,英语学术语篇的研究显示不同学科语域的语体特征有所不同,汉语学术语篇在不同学科领域的语体特征研究也有待加强。

参考文献

- 邓攀(2021) 来华留学生的学位论文写作问题及应对策略——以法学专业为例,《世界教育信息》, 3: 42-45。
- 杜厚文(1981) 汉语科技文体的语言特点,《语言教学与研究》, 2: 87-101+160。
- 高增霞(2020) 留学生研究生汉语学术论文写作需求及能力调查,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》, 6: 68-75。
- 汲传波(2016) 韩国学生汉语学术论文中文言结构使用初探,《汉语学习》, 6: 77-85。
- 姜峰(2020) 基于多维分析的学术语篇语体特征的历时考察,《外语教学与研究》, 5: 663-673+798。
- 雷秀云、杨惠中(2001) 基于语料库的研究方法及 MD/MF 模型与学术英语语体研究,《当代语言学》, 2: 143-151+158。
- 李海燕、张文贤、辛平(2020) 本科留学生学术汉语写作课需求调查与课程建设——以北京大学本科留学生学术汉语写作通选课为例,《国际汉语教育(中英文)》, 1: 51-60。
- 李婷(2023) 基于系统功能语言学视角的留学生学术语体语言特征研究,华东师范大学博士学位论文。
- 罗青松(2002) 汉语言专业留学生毕业论文指导初探——谈对外汉语学历教育高级阶段写作教学的原则与方法,会务组《第七届国际汉语教学讨论会论文选》,北京大学出版社。
- 元华(2006) 留学生毕业论文的写作特点与规范化指导,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》, 1: 6-11。
- 翟文廷(2018) 汉语人文社科类学术写作语言特征分析,厦门大学硕士学位论文。
- 张赅、李加鏊、申盛夏(2020) 学术汉语的词汇使用特征研究,《语言教学与研究》, 6: 19-27。

主贵芝（2014）留学生本科毕业论文中的语体特征和语体意识研究——以复旦大学留学生毕业论文为例，复旦大学硕士学位论文。

投稿：2023年9月30日；接受：2024年2月7日；出版：2024年5月8日

作者简介

李海燕，北京大学副教授，研究方向：对外汉语教学与测试。

Problems in Undergraduate International Students' Academic Chinese Writing - An Analysis Based on Book Report Assignments

Haiyan Li

Peking University, China

Abstract

Using 50 book report assignments as materials, this paper summarises the main problems in undergraduate international students' academic Chinese writing in terms of speech, presentation, logic and specification based on the information of teachers' assignment corrections. It was found that undergraduate international students' academic Chinese writing ability was weak in general, and the writing problems were comprehensive. The article concludes with some suggestions for teaching academic Chinese writing to undergraduate international students.

Keywords

Academic Chinese writing, reading reports, undergraduate international students

Haiyan Li, Associate Professor, Peking University, China. Research interest: Teaching and Testing Chinese as A Foreign Language.

References

- Deng, Pan (邓攀). (2021). 来华留学生的学位论文写作问题及应对策略——以法学专业为例 [Problems and solutions of the thesis writing of the international students in China - Taking the law major as an example]. 世界教育信息 [Journal of World Education], 34(03), 42-45.
- Du, Houwen (杜厚文). (1981). 汉语科技文体的语言特点 [The language characteristics of Chinese science and technology literature]. 语言教学与研究 [Language Teaching and Linguistic Studies], (02), 87-101+160.
- Gao, Zengxia (高增霞). (2020). 留学生研究生汉语学术论文写作需求及能力调查 [A needs analysis of the skills of international postgraduates' academic writing in Chinese]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版) [Journal of Yunnan Normal University (Teaching & Studying Chinese as a Foreign Language Edition)], 18(06), 68-75. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2020.06.010
- Ji, Chuanbo (汲传波). (2016). 韩国学生汉语学术论文中文言结构使用初探 [Exploration of the usage by Korean students of the classical Chinese structures in academic paper]. 汉语学习 [Chinese Language Learning], (06), 77-85.
- Jiang, Feng (姜峰). (2020). 基于多维分析的学术语篇语体特征的历时考察 [A diachronic multi-dimensional investigation into the stylistic features in academic discourse]. 外语教学与研究 [Foreign Language Teaching and Research], 52(05), 663-673+798. doi:10.19923/j.cnki.fltr.2020.05.003.
- Lei, Xiuyun (雷秀云), & Yang, Huizhong (杨惠中). (2001). 基于语料库的研究方法及 MD/MF 模型与学术英语语体研究 [Corpus-based approaches and the MD/MF model in stylistic study of English for academic purposes]. 当代语言学 [Contemporary Linguistics], (02), 143-151+158.
- Li, Haiyan (李海燕), Zhang, Wenxian (张文贤), & Xin, Ping (辛平). (2020). 本科留学生学术汉语写作课需求调查与课程建设——以北京大学本科留学生学术汉语写作通选课为例 [The need assessment and curriculum development of Chinese academic writing for international undergraduate students - Take Chinese academic writing as general selective course for international undergraduate students in Peking University as an example]. 国际汉语教育(中英文) [International Chinese Language Education], 5(01), 51-60.
- Li, Ting (李婷). (2023). 基于系统功能语言学视角的留学生学术语体语言特征研究 [Research on language features of academic style by foreign students from the perspective of systemic functional linguistic theory], 华东师范大学博士学位论文 [Unpublished Doctoral Dissertation, East China Normal University].
- Luo, Qingsong (罗青松). (2002). 汉语言专业留学生毕业论文指导初探——谈对外汉语学历教育高级阶段写作教学的原则与方法 [Preliminary exploration of graduation thesis guidance for international students majoring in Chinese language: Principles and methods of advanced writing teaching in Chinese as a foreign language]. 第七届国际汉语教学讨论会论文选 [Collected Papers from the 7th International Symposium on Chinese Language Teaching], 中国人民大学 [Renmin University of China].
- Qi, Hua (齐华). (2006). 留学生毕业论文的写作特点与规范化指导 [The features of graduation thesis writing by foreign students and its standardized instruction]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版) [Journal of Yunnan Normal University (Teaching & Studying Chinese as a Foreign Language Edition)], (01), 6-11. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2006.01.002.
- Zhai, Wenting (翟文廷). (2018). 汉语人文社科类学术写作语言特征分析 [An analysis of the linguistic feature of Chinese academic writing of humanities and social science category], 厦门大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Xiamen University].
- Zhang, Cheng (张赅), Li, Jiapan (李加璠), & Shen, Shengxia (申盛夏). (2020). 学术汉语的词汇使用特征研究 [A study on the lexical usage characteristics of academic Chinese]. 语言教学与研究 [Language Teaching and Linguistic Studies], (06), 19-27.
- Zhu, Guizhi (主贵芝). (2014). 留学生本科毕业论文中的语体特征和语体意识研究 [A study on

the stylistic characteristics and stylistic awareness of international students' undergraduate thesis],
复旦大学硕士学位论文 [Unpublished Master Dissertation, Fudan University].